

TEXTO**Por qué el escándalo de corrupción en Brasil es una señal de progreso**

El fin de semana pasado cientos de miles de brasileños salieron a las calles para protestar en contra del gobierno y enviar un mensaje a la clase política: nadie es intocable.

Es algo que los políticos de Brasil deberían tomar en serio. A inicios de este mes, la Policía Federal detuvo temporalmente al expresidente Luiz Inácio Lula da Silva para interrogarlo sobre una enorme –y cada vez mayor– investigación de corrupción. La Presidenta Dilma Rousseff, la sucesora elegida por Da Silva, podría ser la siguiente.

El caso de corrupción que investigan las autoridades ocurrió de 2003 a 2010, durante los dos períodos de Lula. Los fiscales sostienen que en esos años las constructoras más grandes de Brasil, Petrobras –el gigante petrolero estatal– y los líderes políticos intercambiaron sobornos, contratos y apoyo político en un vasto complot para beneficiarse mutuamente.

Fue una sorpresa ver que las autoridades interrogaran a Lula, pues sigue siendo una figura política imponente, casi mítica. Y el furor que el interrogatorio desató es un reflejo de su posición: el líder del partido fundado por Lula, el Partido de los Trabajadores, dijo en el congreso que “irían a la guerra”. Otro legislador denunció la detención como el comienzo de un golpe de Estado y vinculó las sospechas sobre Lula con un ataque a su partido y al proyecto político que representa.

Hasta ahora Rousseff se ha mantenido al margen, aunque sigue en la mira. Durante las últimas semanas, la investigación se ha acercado peligrosamente a la presidenta, pero ella ha dejado que siga su curso. El peligro es que ahora, cuando las pesquisas están pisando los talones de las estructuras del poder brasileño, quizá se vea tentada a intervenir.

Rousseff tiene razones para estar nerviosa. Fue designada por Lula como presidenta de la Junta Directiva de Petrobras, el epicentro de esta red de corrupción. Además, algunas figuras claves de su círculo están en la cuerda floja y podrían hacer que ella cayera con ellos.

En febrero, el estratega de sus dos campañas presidenciales fue arrestado por presuntamente haber recibido fondos desviados de la compañía petrolera en una cuenta extranjera. Y hace poco, los medios brasileños reportaron que el exlíder del senado del Partido de los Trabajadores, que fue arrestado en noviembre y acusado de haber interferido en la investigación, denunciará a Lula da Silva y a Rousseff como parte de un acuerdo con el fiscal.

Mientras que los intentos por destituir a la presidenta por maquillar los gastos irresponsables del gobierno pierden impulso en el congreso, otra investigación sobre el financiamiento de su campaña podría llevar al poder judicial a removerla de su puesto.

A medida que los investigadores cierran el cerco, algunos expertos creen que Rousseff finalmente cederá ante la tentación de obstaculizar sus esfuerzos. La reciente renuncia del Ministro de Justicia José Eduardo Cardozo es motivo de preocupación. La Policía Federal es autónoma, pero está bajo la responsabilidad del Ministerio de Justicia. Cardozo dijo que a medida que los detectives arrinconaban a aliados políticos, lo presionaron por "no controlar a la policía como debería". Su salida planteó inquietudes sobre la integridad de la Policía Federal y miedos de que el jefe de esta fuerza pudiera ser sustituido por alguien más maleable.

Este no es el momento para que Rousseff se equivoque. La credibilidad de su gobierno, en Brasil y en el extranjero, se ha visto seriamente afectada. De acuerdo a Grupo Eurasia, una consultoría de riesgos políticos, la presidenta tiene un 35 por ciento de probabilidad de permanecer en el puesto hasta el final de su periodo en 2018.

La crisis ha reducido su habilidad para solucionar los problemas económicos de Brasil: dentro de su partido ya no cuenta con el apoyo necesario para lograr la aprobación de difíciles medidas de austeridad. Los intentos del Ministro de Finanzas Joaquim Levy por reducir gastos y aumentar impuestos fueron rechazados por el propio partido de la presidenta y por el congreso. Levy renunció en diciembre de 2015, lo que provocó un desplome de la moneda y de la bolsa de valores.

Las tres agencias de calificación de riesgos han rebajado el rating de Brasil por la deuda creciente y la inestabilidad política. Todos los días las noticias incluyen acusaciones de corrupción, nepotismo y tráfico de influencias. En 2015 la economía disminuyó en un 4 por ciento y hay poca esperanza de que este año vaya a repuntar.

La corrupción ha sido un problema endémico en Brasil desde hace décadas. Pero una investigación tan seria y con tanto alcance como esta es una novedad. Y por eso también es alentadora.

Esta investigación nació después de un proceso largo y complejo para crear leyes anticorrupción; y también gracias a las instituciones que aplican estas leyes. Lula desempeñó un papel importante al sentar los fundamentos de este proceso; reforzó la sociedad civil y mejoró el poder judicial. Y Rousseff firmó las leyes que permiten que, en casos de corrupción, sospechosos y compañías sean informantes a cambio de condenas más flexibles, una de las herramientas que ha permitido que la investigación siga adelante.

Los investigadores han mantenido su autonomía y han demostrado que no temen ir tras los políticos más poderosos del país. Por esto el caso no se ha convertido en una herramienta para quienes buscan un golpe de Estado –como algunos han señalado–, sino en un testimonio de que la democracia brasileña está madurando. A pesar de los escándalos y de lo que dice la prensa, Brasil ahora es un lugar donde la ley se aplica a todos por igual. Rousseff debería reconocer que vale la pena conservar esto, aunque le cueste la presidencia.

Fonte: The New York Times – Estados Unidos – 19/03/2016 (adaptado)

TRADUÇÃO LIVRE

Por qué el escándalo de corrupción en Brasil es una señal de progreso

Por que o escândalo de corrupção no Brasil é uma sinal de progresso

El fin de semana pasado cientos de miles de brasileños salieron a las calles para protestar en contra del gobierno y enviar un mensaje a la clase política: nadie es intocable.

No final de semana passado centenas de milhares de brasileiro saíram às ruas para protestar contra o governo e enviar uma mensagem à classe política: ninguém é intocável.

Es algo que los políticos de Brasil deberían tomar en serio. A inicios de este mes, la Policía Federal detuvo temporalmente al expresidente Luiz Inácio Lula da Silva para interrogarlo sobre una enorme –y cada vez mayor– investigación de corrupción. La Presidenta Dilma Rousseff, la sucesora elegida por Da Silva, podría ser la siguiente.

É algo que os políticos do Brasil deveriam levar a sério. No início deste mês, a Polícia Federal deteve temporariamente o ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva para interrogá-lo sobre uma enorme –e cada vez maior– investigação de corrupção. A presidenta Dilma Rousseff, a sucessora eleita por Da Silva, poderia a ser a seguinte.

El caso de corrupción que investigan las autoridades ocurrió de 2003 a 2010, durante los dos períodos de Lula. Los fiscales sostienen que en esos años las constructoras más grandes de Brasil, Petrobras –el gigante petrolero estatal– y los líderes políticos intercambiaron sobornos, contratos y apoyo político en un vasto complot para beneficiarse mutuamente.

O caso de corrupção que investigam as autoridades ocorreu de 2003 a 2010, durante os dois períodos de Lula. Os promotores sustentam que nesses anos as maiores construtoras do Brasil, Petrobras –a gigante petroleira estatal– e os líderes políticos trocaram subornos, contratos e apoio político em um vasto complô para se beneficiar mutuamente.

Fue una sorpresa ver que las autoridades interrogaran a Lula, pues sigue siendo una figura política imponente, casi mítica. Y el furor que el interrogatorio desató es un reflejo de su posición: el líder del partido fundado por Lula, el Partido de los Trabajadores, dijo en el congreso que "irían a la guerra". Otro legislador denunció la detención como el comienzo de un golpe de Estado y vinculó las sospechas sobre Lula con un ataque a su partido y al proyecto político que representa.

Foi uma surpresa ver que as autoridades interrogaram Lula, pois segue sendo uma figura política importante, quase mítica. E o furor que o interrogatório desatou é um reflexo de sua posição: o líder do partido fundado por Lula, o Partido dos Trabalhadores, disse no congresso que "iriam à guerra". Outro legislador denunciou a detenção como o começo de um golpe de Estado e vinculou as suspeitas sobre Lula com um ataque a seu partido e ao projeto político que representa.

Hasta ahora Rousseff se ha mantenido al margen, aunque sigue en la mira. Durante las últimas semanas, la investigación se ha acercado peligrosamente a la presidenta, pero ella ha dejado que siga su curso. El peligro es que ahora, cuando las pesquisas están pisando los talones de las estructuras del poder brasileño, quizá se vea tentada a intervenir.

Até agora Rousseff se há mantido à margem, embora siga na mira. Durante as últimas semanas, a investigação se há aproximado perigosamente da presidenta, porém ela há deixado que siga seu curso. O perigo é que agora, quando as pesquisas estão pisando os calcanhares das estruturas do poder brasileiro, talvez se veja tentada a intervir.

Rousseff tiene razones para estar nerviosa. Fue designada por Lula como presidenta de la Junta Directiva de Petrobras, el epicentro de esta red de corrupción. Además, algunas figuras claves de su círculo están en la cuerda floja y podrían hacer que ella cayera con ellos.

Rousseff tem razões para estar nervosa. Foi designada por Lula como presidenta da Junta Diretora da Petrobras, o epicentro desta rede de corrupção. Além disso, algumas figuras chaves de seu círculo estão na corda bamba e poderiam fazer que ela caísse com eles.

En febrero, el estratega de sus dos campañas presidenciales fue arrestado por presuntamente haber recibido fondos desviados de la compañía petrolera en una cuenta extranjera. Y hace poco, los medios brasileños reportaron que el exlíder del senado del Partido de los Trabajadores, que fue arrestado en noviembre y acusado de haber interferido en la investigación, denunciará a Lula da Silva y a Rousseff como parte de un acuerdo con el fiscal.

Em fevereiro, a estrategista de suas duas campanhas presidenciais foi preso por presumidamente haver recebido fundos desviados da companhia petroleira em uma conta no exterior. E há pouco, as mídias brasileiras reportaram que o ex-líder do senado do Partido os Trabalhadores, que foi preso em novembro e acusado de haver interferido na investigação, denunciará Lula da Silva e Rousseff como parte de um acordo com o promotor.

Mientras que los intentos por destituir a la presidenta por maquillar los gastos irresponsables del gobierno pierden impulso en el congreso, otra investigación sobre el financiamiento de su campaña podría llevar al poder judicial a removerla de su puesto.

Enquanto que as tentativas por destituir a presidenta por maquiagem os gastos irresponsáveis do governo perdem impulso no congresso, outra investigação sobre o financiamento de sua campanha poderia levar ao poder judiciário a removê-la de seu posto.

A medida que los investigadores cierran el cerco, algunos expertos creen que Rousseff finalmente cederá ante la tentación de obstaculizar sus esfuerzos. La reciente renuncia del Ministro de Justicia José Eduardo Cardozo es motivo de preocupación. La Policía Federal es autónoma, pero está bajo la responsabilidad del Ministerio de Justicia. Cardozo dijo que a medida que los detectives arrinconaban a aliados políticos, lo presionaron por "no controlar a la policía como debería". Su salida planteó inquietudes sobre la integridad de la Policía Federal y miedos de que el jefe de esta fuerza pudiera ser sustituido por alguien más maleable.

A medida que os investigadores fecham o cerco, alguns especialistas creem que Rousseff finalmente cederá ante a tentação de obstaculizar seus esforços. A recente renúncia do Ministro da Justiça José Eduardo Cardozo é motivo de preocupação. A Polícia Federal é autônoma, porém está sob a responsabilidade do Ministério da Justiça. Cardozo disse que à medida que os detetives cercavam os aliados políticos, o pressionavam por "não controlar a polícia como deveria". Sua saída apresentou inquietudes sobre a integridade da Polícia Federal e medos de que o chefe desta força pudesse ser substituído por alguém mais maleável.

Este no es el momento para que Rousseff se equivoque. La credibilidad de su gobierno, en Brasil y en el extranjero, se ha visto seriamente afectada. De acuerdo a Grupo Eurasia, una consultoría de riesgos políticos, la presidenta tiene un 35 por ciento de probabilidad de permanecer en el puesto hasta el final de su periodo en 2018.

Este não é momento para que Rousseff se equivoque. A credibilidade de seu governo, no Brasil e no exterior, se há visto seriamente afetada. De acordo com o Grupo Eurasia, uma consultoria de riscos políticos, a presidenta tem 35% de probabilidade de permanecer no posto até o final de seu período em 2018.

La crisis ha reducido su habilidad para solucionar los problemas económicos de Brasil: dentro de su partido ya no cuenta con el apoyo necesario para lograr la aprobación de difíciles medidas de austeridad. Los intentos del Ministro de Finanzas Joaquim Levy por reducir gastos y aumentar impuestos fueron rechazados por el propio partido de la presidenta y por el congreso. Levy renunció en diciembre de 2015, lo que provocó un desplome de la moneda y de la bolsa de valores.

A crise há reduzido sua habilidade para solucionar os problemas econômicos do Brasil: dentro de seu partido já não conta com o apoio necessário para conseguir a aprovação de difíceis medidas de austeridade. As tentativas do Ministro da Fazenda Joaquim Levy por redução de gastos e aumentar impostos foram rejeitadas pelo próprio partido da presidenta e pelo congresso. Levy renunciou em dezembro de 2015, o que provocou uma queda da moeda e da bolsa de valores.

Las tres agencias de calificación de riesgos han rebajado el rating de Brasil por la deuda creciente y la inestabilidad política. Todos los días las noticias incluyen acusaciones de corrupción, nepotismo y tráfico de influencias. En 2015 la economía disminuyó en un 4 por ciento y hay poca esperanza de que este año vaya a repuntar.

As três agências de qualificação de riscos hão rebaixado a nota do Brasil pela dívida crescente e a instabilidade política. Todos os dias as notícias incluem acusações de corrupção, nepotismo e tráfico de influência. Em 2015 a economia diminuiu em 4% e há pouca esperança de que este ano vá subir.

La corrupción ha sido un problema endémico en Brasil desde hace décadas. Pero una investigación tan seria y con tanto alcance como esta es una novedad. Y por eso también es alentadora.

A corrupção há sido um problema endêmico no Brasil há décadas. Porém, uma investigação séria e com tanto alcance como esta é uma novidade. E por isso também é alentadora.

Esta investigación nació después de un proceso largo y complejo para crear leyes anticorrupción; y también gracias a las instituciones que aplican estas leyes. Lula desempeñó un papel importante al sentar los fundamentos de este proceso; reforzó la sociedad civil y mejoró el poder judicial. Y Rousseff firmó las leyes que permiten que, en casos de corrupción, sospechosos y compañías sean informantes a cambio de condenas más flexibles, una de las herramientas que ha permitido que la investigación siga adelante.

Esta investigação nasceu depois de um longo e complexo processo para criar leis anticorrupção; e também graças às instituições que aplicam estas leis. Lula desempenhou um papel importante ao assentar os fundamentos deste processo; reforçou a sociedade civil e melhorou o poder judiciário. E Rousseff assinou as leis que permitem que, nos casos de corrupção, suspeitos e companhias sejam informantes em troca de condenações mais flexíveis, uma das ferramentas que há permitido que a investigação siga adiante.

Los investigadores han mantenido su autonomía y han demostrado que no temen ir tras los políticos más poderosos del país. Por esto el caso no se ha convertido en una herramienta para quienes buscan un golpe de Estado –como algunos han señalado–, sino en un testimonio de que la democracia brasileña está madurando. A pesar de los escándalos y de lo que dice la prensa, Brasil ahora es un lugar donde la ley se aplica a todos por igual. Rousseff debería reconocer que vale la pena conservar esto, aunque le cueste la presidencia.

Os investigadores não mantido sua autonomia e não demonstrado que não temem ir atrás os políticos mais poderosos do país. Por isso o caso não se há convertido em uma ferramenta para quem busca um golpe de Estado –como alguns não assinalado–, mas sim em um testemunho de que a democracia brasileira está mudando. Apesar dos escândalos e do que disse a imprensa, o Brasil agora é um lugar onde a lei se aplica a todos por igual. Rousseff deveria reconhecer que vale a pena conservar isto, embora lhe custe a presidência.